



Roberta Giannini

**Uma análise de transcrições
cinematográficas a partir de Julio
Cortázar**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial
para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de
Pós-Graduação em Comunicação Social da PUC-
Rio.

Orientadora: Andréa França Martins

Rio de Janeiro

Dezembro de 2008



Roberta Giannini

**Uma análise de transcrições
cinematográficas a partir de Julio
Cortázar**

Dissertação apresentada como requisito parcial
para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de
Pós-Graduação em Comunicação Social da PUC-
Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo
assinada.

Prof^a. Andréa França Martins

Orientadora

Departamento de Comunicação Social – PUC-Rio

Prof. Miguel de Serpa Pereira

Departamento de Comunicação Social – PUC-Rio

Prof. Denilson Lopes

Departamento de Comunicação Social –
ECO/UFRJ

Prof^a. Angeluccia Habert

Departamento de Comunicação Social da PUC-Rio

Nizar Mussori

Coordenador Setorial do Centro de Ciências Sociais – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 18 de Dezembro de 2008

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e da orientadora.

Roberta Giannini

Graduou-se em Comunicação Social na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro – PUC-Rio em dez/2000. Especializou em Marketing pela Fundação Getúlio Vargas – FGV – Rio em dez/2006.

Ficha Catalográfica

Giannini, Roberta

Uma análise de transcrições cinematográficas a partir de Julio Cortázar / Roberta Giannini; orientadora: Andréa França Martins. – Rio de Janeiro: PUC, Departamento de Comunicação Social, 2008.

143 f. : II ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Comunicação Social) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Comunicação Social.
Inclui bibliografia

1. Comunicação Social – Teses. 2. Adaptação cinematográfica. 3. Literatura. 4. Cinema. 5. Julio Cortázar. 6. Transcrição. 7. Narrativa moderna. I. Martins, Andréa França. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Comunicação Social. IV. Título.

CDD: 302.23

Agradecimentos

A minha mãe, pela preocupação, educação e carinho em todas as horas.

Ao meu marido, companheiro eterno que apóia, indica e entenece.

A minha orientadora Andréa França, pela parceria para a realização deste trabalho.

A PUC-Rio, pela oportunidade concedida.

Aos professores da Comissão Examinadora.

A todos os professores do Departamento pelos ensinamentos e pela ajuda.

A todos os funcionários do Departamento, em especial a Marise, pelo suporte.

Aos meus colegas da PUC-Rio, pela troca de idéias e experiências.

A todos os amigos e familiares que, de uma maneira ou outra, influenciaram neste trabalho.

Resumo

Giannini, Roberta; Martins, Andréa França (Orientadora). **Uma análise de transcrições cinematográficas a partir de Julio Cortázar**. Rio de Janeiro, 2008. 143p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Comunicação Social, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Este trabalho trata da adaptação cinematográfica enquanto uma transcrição, ou seja, como uma interpretação criativa por parte dos roteiristas/diretores a partir do texto-fonte dos escritos de Julio Cortázar. Segue a análise sobre linguagem e narrativa literária e cinematográfica e como o cinema moderno criou uma nova forma de contar histórias através do meio visual. É abordada também a literatura e o cinema modernos em diálogo, com a análise de mimese e simulacro através de uma interpretação criativa, e da adaptação como uma intertextualidade palimpsestosa. Por fim realizamos a análise dos contos que serviram de inspiração aos diretores que fizeram de suas obras uma adaptação transcritiva de Cortázar e dos filmes propriamente.

Palavras-chave

Adaptação cinematográfica; literatura; cinema; Julio Cortázar; transcrição; narrativa moderna.

Abstract

Giannini, Roberta; Martins, Andréa França (Advisor). **A transcreation film analysis from Julio Cortázar's literature.** Rio de Janeiro, 2008. 143p. Msc. Dissertation - Departamento de Comunicação Social, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This work deals with the film adaptation as a transcreation, ie., as a creative interpretation on the part of screenwriter/directors from the source text of Julio Cortázar's writings. It follows the analysis of literacy's and film's language and narrative and how the modern cinema has created a new way of telling stories through visual means. It also addressed the modern literature and cinema in dialogue with the analysis of simulation and mimese through a creative interpretation, and the adaptation as an intertextual palimpsest. Finally we conducted an analysis of the stories that served as inspiration to the directors who made a transcreative adaptation from Cortázar's works and the films properly.

Key-words

Film adaptation; literature; cinema; Julio Cortázar; transcreation; modern narrative.

Sumário

1. Introdução	10
2. Linguagem e Narrativa – Os Perseguidores	17
2.1 Narrativas ficcionais	26
2.2 Os cinemas da modernidade/disnarrativas	35
3. Literatura e Cinema Modernos em diálogo	
– Aí, mas como, onde, por quê?	46
3.1 Mímesis e simulacro sob uma interpretação criativa	54
3.2 Adaptação como uma intertextualidade “palimpsestosa”	61
4. Cantos de cronópios	68
4.1 Fixar limites para transcender limites	68
4.2 Um mundo <i>out of nowhere</i>	84
4.3 Osmose de espaços e de sensações	98
4.4 O amor, esse contato?	110
5. Conclusão	127
6. Referências bibliográficas	134
7. Anexos	139

Lista de Figuras

Figura 1 – Thomas fotografa a modelo Veruschka	72
Figura 2 – Thomas tira fotos no Hyde Park	73
Figura 3 – Thomas é interpelado pela personagem de Vanessa Redgrave	74
Figura 4 – Thomas procura com a lupa algo não <i>visível</i> na foto	76
Figura 5 – A foto que levanta a suspeita de Thomas	77
Figura 6 – A turma de mímicos	81
Figura 7 – A primeira cena de <i>Weekend</i>	86
Figura 8 – Carros incendiados e corpos que jazem	87
Figura 9 – O acidente entre o carro esporte e o trator	88
Figura 10 – Emily Brönte e Camille Saint-Just	88
Figura 11 – Um dos textos animados de Godard	89
Figura 12 – Os terroristas canibais gordarianos	92
Figura 13 – O intertexto “fim do cinema”	93
Figura 14 – O apocalipse de <i>Weekend</i>	94
Figura 15 – A catalogação dos insetos	101
Figura 16 – O narrador-personagem se vira diretamente para a câmera	103
Figura 17 – O <i>ponto de vista</i> do fio de cabelo de dentro do ralo	104
Figura 18 – O narrador-personagem marreta a parede do banheiro ao iniciar a busca pelo fio de cabelo	105
Figura 19 – A panorâmica da família no desembocadouro do esgoto no mar	105

Figura 20 – A recuperação do <i>fio que não foi</i>	106
Figura 21 – A personagem Laila interpreta seu papel	117
Figura 22 – O crime da rádio-novela <i>assombra</i> Tito	118
Figura 23 – Lucia sob a luz que vem da janela	122
Figura 24 – Tito, com o par de brincos de estrelas, desconfia de Lucia	123
Figura 25 – Lucia nos braços do galã César Máximo	125